



人文學院佛教文學研究中心

## 中國佛教文學史工作坊會議記錄

時 間：中華民國 108 年 9 月 22 日（週日）10 時起

地 點：佛光山台北道場 11 樓教室一

主 席：佛光大學人文學院院長蕭麗華教授

出席人員：見簽到表

記 錄：國立臺灣大學中國文學系博士生邱琬淳

主席報告：

### 壹、討論事項：

#### 一、《中國佛教文學史》第三篇（上）初稿發表

（一）第七章 詩文僧的形成 胡素華主講

##### 章節大要

本章介紹魏晉時期詩文僧的形成。散韻兼具、寓佛理於敘事的翻譯佛經是中土佛教文學的起源，也是詩文僧形成的源流。詩文僧形成的關鍵則是名士與名僧了，從兩晉僧人與文人的創作中處處可看到他們交往的足跡和記錄。第一代漢僧多來自名士且與名士有密切的交遊活動，此類初期的「名僧」中代表性的人物有支遁、廬山慧遠。《世說新語》記載了五十三則支遁與諸名士及知名人物來往與交談辯論的逸聞趣事。慧遠於廬山創建東林寺，並倡導以念佛三昧為修行的法門，創立「白蓮社」，與劉遺民等一百多人建齋立誓，廬山遂成為江南的佛教中心和人文薈萃的文化圈。支遁和慧遠以其文學創作與人際網絡開啟中國詩文僧之先河。

「詩僧」一詞始於唐，首見於中唐釋皎然《杼山集》，而東晉實是詩文僧形成的濫觴。初期詩文僧創作主要成就為以玄入佛、以山水悟佛理的玄言詩。魏晉玄學清談盛行，文人士子藉由詩歌表達對玄理的體悟或互相以詩談玄論道而有「玄言詩」的產生。最初的内容以《莊子》、《老子》、《周易》三玄為主，晉室南遷後，佛教般若學興盛，名士與名僧交往密切，清談中加入了佛理，玄言詩的內

涵從三玄增為四玄。初期僧人的詩歌創作由康僧淵首開先河，繼之以支遁、慧遠，而後南北朝僧人興起詩歌集體創作，呈現了初期由於名僧與名士交遊唱和，帶動了六朝詩歌由玄言詩轉為佛理詩，再過渡至山水詩的過程，為中土詩歌創作注入新題材、新內容、新視野，對中國詩歌的發展影響至鉅。

初期詩文僧的文學創作以無韻文章佔大多數，其最重要之貢獻在於經序體、思辨性議論文、目錄體、僧傳、檄文等新文體的創新與開展的開展。1. 經序體：經序是繼佛經翻譯之後產生的文體，經序或稱經記，用於記載譯經的年代時間、地點、譯者、緣由、經典蘊含之義理、特殊情況等，為佛教保存了重要的文獻紀錄，經序體的形成也遙示了俗講等民間講說藝術、章回小說等開場總說模式的源流。2. 思辨性議論文：佛教傳入之前已有議論文或書論文的存在，然佛教義理重哲學思辨，因此闡釋和辯駁佛教義理之文章，極具思辨邏輯。早期詩文僧大多善於論義，其思辨脈絡呈現了六朝佛教理論的思潮，而條理清晰的駢散文體則具有文學價值。3. 目錄體：道安編撰《綜理眾經目錄》（《安錄》）是中國佛教史上經錄體的濫觴。內容分經論錄、失譯經錄、涼土失譯經錄、關中失譯經錄、古異經錄、疑經錄、注經及雜誌經錄等七部分。《安錄》已亡佚，現存最早的經錄是南朝梁僧祐大師的《出三藏記集》，一稱《祐錄》，其中大致保存了《安錄》的樣貌。從道安兩篇存世的經錄序文，可以看出編撰《綜理眾經目錄》功夫之細緻，分古今，辨真偽，分門別類，為目錄學奠定厚實的基礎，也對文獻學貢獻良多。4. 僧傳：僧傳反映了佛教初傳時代，僧侶活動和佛法弘傳活動的概貌，佛教傳記文體興起於南北朝的梁代，釋慧皎著《高僧傳》、釋寶唱著《名僧傳》和《比丘尼傳》，為佛教傳記體之開創者。《高僧傳》依僧人的專長志趣分為十類：譯經、義解、神異、習禪、明律、亡身、誦經、興福、經師、唱導，這十類可視為初期僧人主要弘法的方式，此種創造性的分類和編輯方式，成為後世僧傳文學的典範。5. 檄文：檄文以寓言喻事的方式，將人的無明煩惱和上求菩提的佛性，以惡魔大軍與佛菩薩大軍，兩軍對戰的形式，戲劇性地描寫了煩惱與菩提之間的征戰，揭露了轉識成智的過程。此類以文學表現佛教教理的檄魔文作品，影響了唐代俗講與俗文學佛教故事的產生與流行，代表作品為道安〈檄魔文〉。6. 志怪小說與志人體：佛經善於以淺顯的語言，透過具有感染力的故事和寓言將佛教的哲理具體化、通俗化，以利於佛法的弘揚，其中最具代表性的是佛本生經和譬喻經。早期詩文僧創作的檄文，即是受到此類經典故事的影響，間接也啟發了六朝志怪小說的創作。又魏晉南北朝興起的志人小說《世說新語》，以人物為對象，分德行、言語等共三十六篇，所採集的前代遺聞軼事著重當時人物的風貌、思想、言行和社會的風俗、習尚，其中所記載的初期詩文僧有支遁、道安、支愨度、康僧淵、竺法深、竺法汰等四十多人，可見初期詩文僧活躍於文士階層的重要性。

魏晉南北朝在上承兩漢下啟唐宋之間，成為中國文化微妙的轉折期，文學的自覺也在此一時期蓬勃發展，影響深遠，詩文僧的形成和引領思潮，功不可沒。

## 討論

1. 與靜宜老師的章節內容有重疊（支道林、慧遠），此章介紹應強調詩文

僧形成的「時代背景」與僧人群體的出現。本章應以人為主，如支遁、慧遠的社交網絡所帶起的文學創作，文體的開展與創新待至後面章節細論。強調綜述並介紹詩文僧的形成背景為主。詩文僧形成的「時代背景」僧人群體的出現為主（文體放到下面章節）以人為主（支遁、慧遠的社交網絡所帶起的文學創作）。

2. 加入佛理思想與文學思潮的交涉關係，如慧遠與淨土宗、支遁與即色宗。
3. 佛經翻譯時期要加入翻譯風格的文質討論。
4. 經序應放在翻譯佛經的章節講述。
5. 加入佛經翻譯帶進來的佛理思想與文學理論的交互影響，如不二思維。
6. 應先界義何為「詩文僧」（有詩文創作的僧人，文人附庸藉以抬高社會地位。），並說明本書為何要提出「詩文僧」的概念。
7. 詩文僧的形成應該以人為主，但目前寫作以文體為主。
8. 原典引文應擇要精簡引錄。

## (二) 第九章 南北朝佛教詩歌 紀志昌主講

### 大綱

本章介紹南北朝佛教詩歌。東晉南朝以降，隨著佛教普及，士、僧文義交流的頻繁，帶動了新一波的文化風尚，從而影響及於文學創作的風氣與傳統。此時期佛教詩歌的特色，乃是在原先「玄言詩」、「山水詩」的發展格局下，復與「佛理」一類之題材相融。佛經典故與佛教義學除了提昇、轉化詩人觀物、敘述的技巧與方式，也擴大了傳統詩歌的內涵與意境。而佛學之事數、典故成為創作的元素、新意象；佛典之偈頌，梵唄之歌詠也與傳統詩頌、樂府之體相涉。寺院豐富的人文、自然環境則促使一系列禮佛、詠佛、說理述志、乃至解講詩、受戒懺悔詩、遊寺詩……等新類型的詩歌漸次成熟。至於同一時期之北朝的佛教詩歌，大多受到北徙南人的影響，唯因自然、人文環境的整體結構不同，自有一番特色。

#### 一、玄言、山水與佛理的交涉

##### 謝靈運對佛理詩的開創

##### 五至六世紀風格的轉變

謝靈運是將南朝詩歌由玄言詩帶向山水詩的關鍵人物，在文學史上，他是中國山水詩之典範，而其山水詩，不但更新創化了模山範水的藝術寫作技巧，精煉章句，巧構形似，也對傳統的玄言詩進行改造，即將玄言詩中抽象的哲學概念，透過他親身攀登山水的身體實踐中，一一地具象化、生活化，而成為另一種概念的體現。換言之，謝氏對傳統文學史的影響，一是能正視「物」色的獨立性，以「巧構形似之言」來摹描之，「物」貌不再作為抒情詠懷的背景或玄言「寄象言意」的襯託；在此基礎之上，山水遊歷更被賦予某種「理感」的觀照，而「悟理」遂也成為他體驗山水的目的。

謝氏之後所發展出的山水遊覽，比起其身體行動與山水實踐，更多的是寓目遊觀下的產物，就詩風發展而論，如果說晉、宋時期的山水詩多追求辭藻之美、用典、排偶，極力摹描山水景物，而多了分「繁密」、「典重」，至南齊時期則因「聲律說」的提出，而轉為聲調優美，清麗而流暢，此與佛教的轉讀、梵唄有關。從劉宋時期開始，建康地區就有許多「善聲沙門」，以其詠經、歌讚的優美聲調而受到注意；南齊永明時期，竟陵王蕭子良聚集了這些善聲沙門，造經唄新聲，以「考文審音」，他們模擬佛經轉讀，發現了「四聲」，經過沈約、王融、謝朓等人的提倡與實踐，聲律說也一時成為士人景慕的風氣，這對日後近體詩格律的產生有奠基的貢獻。

## 二、禮佛、詠佛以述志

王融的〈法門頌〉、〈法樂辭〉——偈語、梵唄對南朝詩歌的影響

佛理的意象化

從「理」是主體到自我「述志」的轉化

詩人能夠「靜」觀自得，從而發展出某種詠物觀照的態度，有學者認為正是受了佛教的影響(田曉菲)。所謂「即色是空」，詩人觀物，透過詩歌對物色作出描繪，自然也有「物」各付「物」的「冷眼旁觀」，讓物如如，各然其然，斷開主觀情感、意念的攀緣糾葛，一歸於性空，從中洞觀「實相」，這與南北朝「即色遊玄」的義學實踐有關，也是玄、佛之文化思維長久以來養成的結果，自然也影響了相關詩歌書寫的技巧與模態，而「禮佛」、「念佛」正是內化這種義學實踐最好的途徑，故佛教詩歌亦有一類詠贊的詩歌，士人藉此開啟了自身對佛理的認識。從文學史的發展來看，這種詩格自然是上接東晉以來的「玄言詩」傳統，所以它們的共通點，都是建立在「脫情」的立場，以「理語」作當下鋪陳，點出玄冥境界，以此迴省、觀照人生，所不同的只是將老、莊思想轉為佛學名相，而寓有更濃厚的宗教情操，或是將理想人格的敘寫轉為佛、菩薩的詠贊，風格也從玄言體的虛淡簡約，朝向駢儷化與意象化。

隨著南朝佛學的發展，重要的經典一一傳譯，佛教義學更為普及，詩文僧在相關作品中運用佛理事數的現象也愈發普遍，甚至也利用詩歌的寫作賦予某種人生哲理，用以傳揚佛理，其中被闡發最多的不外如「空觀」、「五苦」、「五陰」等思想。至於佛教文學的發展，也從枯乏的理語堆積，至結合各等意象作為闡發佛理的形容與比喻，即佛理詩在南朝的發展，頗有「意象化」的趨勢。

「佛理詩」在「意象化」的發展下，已相當靈活生動，易令讀者豁然，但多數還是從旁說理，「理」的本身仍是主體，南北朝有更多的是自我述志之體證佛理。

## 三、受戒懺悔系列

八關齋詩

蕭綱的受戒懺悔詩

涅槃懺詩

魏晉以降，士人歸依佛法，信受佛戒(五戒、八關齋戒)益增，南朝

宋、齊時期則流行「菩薩戒」，旨在懺除罪業，依之則發展出各式個樣的懺法，總其功能不外消災、解厄、卻賊、除魔、療疾、護國、鎮土，乃至提昇自身修習之信心。而士、僧奉持「菩薩戒」，不再消極地防非止惡，更在積極地勤修善法，饒益有情，將功德迴向眾生，度己度人。隨著「罪的自覺」的加深，更願意將自身的心路歷程袒誠布露，這些也都成為文學書寫的類型與題材。是以禮懺的流行，既影響了懺文、願文的書寫，反映在詩歌上，亦當是如本節所討論的，有一種「懺悔詩歌」的寫作產生，而「受戒」與「懺悔」，即是一體的兩面，南朝時期不乏有這方面的作品，較有代表性者，如：蕭綱〈簡文蒙預懺直疏詩〉、蕭衍〈和太子懺悔詩〉、王筠〈奉和皇太子懺悔應詔詩〉、〈簡文蒙華林戒〉乃至蕭綱〈八關齋夜賦四城門更作四首〉、〈界(升)德施山齋三宿決定罪福懺悔〉、慧令〈和受戒詩〉、江總〈營涅槃懺詩並序〉等。

#### 四、聽經、解講系列

「邸園」中的解講詩：王融、沈約、謝朓

即事悟理——蕭統、蕭綱的解講詩

隨著佛典傳譯東土，講經的活動也跟著盛行，東晉以降，譯講活動更與清談之風合流，名士、僧人接觸佛法有更多方便的管道，士人聽經之餘，多參與思辨與論難，此風漸長，遂開始主動資助各種佛法講座，並結合佈施，從而使佛教的發展更臻興盛。值得注意的是，君王、貴族、名士親臨聽經，成為寺院發展主要的佈施者與主導者，所謂「解講」，乃資給、供養講座，此既可為自己積德，亦可藉以開導眾生，是流行於當時貴族文人間相當普遍的佈施形態。在這種情形之下，士人聽經、解講之餘的寫作，或發義學之深思，或亦抒遊賞之致，甚至也發展出同題共作之形式，也就有了更豐厚的內涵與餘蘊。解講詩的特色，或許並不純在於頌揚法音，更多在於敘述個人聽講之後人生觀、世界觀，乃至觀物角度的改變。對於佛理，大多隨著詩人的個人際遇而有不同的領會，統合來看，陸倕、蕭子顯、劉孝綽的和詩，都有一些共同的特徵，此即側重對蕭統「解講」佈施功德的集體歌頌。聽講是文士於佛學典故、事數吸收的最好管道，它引發士人得以隨時援引佛學「語料庫」進行創作活動，消化、抒發聽講所得而成「聽講詩」，在文學史發展的意義上是特別的，這也讓詩歌的寫作成為一種在敘事上現實、觀想紛陳交錯的一種特別造境。

#### 五、南朝佛教詩歌的集成：遊寺系列

自然山水與寺宇合一的遊觀

寺宇地景的帝國想像

無「理」語而禪意自見—「理感」下的意象與造境

江總的遊寺詠懷

北朝的遊寺詩

南朝佛教詩歌數量最多，內容也最豐富的大宗，當屬「遊寺詩」，這一類主題的詩歌之所以興起，自與佛教的普及、寺宇林立有關，唐朝詩人杜牧曾有詩云：「南朝四百八十寺，多少樓臺煙雨中。」（〈江南春〉）正是這

種現象的寫照。其實前面介紹的「受戒、懺悔詩」乃至「聽經、解講詩」等，因為都在寺宇的場域中發生，廣義也都可以算是「遊寺詩」，我們在主題上權且將它們略作區分，固然有介紹上的方便，但此處重點更在於「遊觀」的身心體驗，也包括寺宇自然的與人文的情境想像與描寫，是以遊寺詩大抵包含了各種美感的元素。

遊佛寺詩具足了一般「傳統文學」與「佛教文學」在人文、自然等遊觀題材方面所特有的元素，在寺宇之環境、宗教氛圍的建構下，此一宗教人文環境與自然山水交織出宗教心靈的馳騁與感興的空間，乃至遊觀之時，隨著詩人的感悟，各種佛學名相，玄言、說理也不時地穿插其中，故「遊寺詩」的成就當可視為南朝佛教詩歌的集大成與最高境界。遊寺詩因內蘊豐厚，所以也包羅了各等可能的書寫特性——或「記遊」、「記事」、「寫景」，或「說理」以敘人生懷抱，抒發禪意，或兼「詠懷」，偶亦「抒情」，各詩成分偏重不一，端視創作主體的需求與創作情況而定。從客觀的因素來看，寺宇的位址、標記、立寺之背景，乃至其自然、人文環境甚至歷史情境的殊異，或遊寺的時空、目的、緣起不同，都足以影響到參與朝聖行動的象徵意義與詩人書寫的內容取向，不可一概而論。「遊寺詩」的另一個形式特色，即是同題共作，或應制而作，也就是群體唱和，這說出宗教遊觀有其群體性。

寺宇在南北朝的發達，無寧提供了傳統詩人更多創作上的觸媒，不但促成虛靈主體「理感」觀照、禪意抒發的興起，從另一方面來看，也是「抒情傳統」的轉化或擴張，從整體的趨勢來看，許多詩歌說理成分漸少，但禪意卻不減，甚至可以寓禪意於寫景，而不留痕跡，佛寺作為與自然山水融合為一的審美對象，在美感層次上也愈發提昇。

北朝佛教的發展，與南朝一樣興盛，而北朝的佛寺數量之多，亦並不亞於南朝，但遊寺詩的數量卻少很多，這或許與北朝較為保守樸實的學風有關，自然在文藝創作的風氣上，乃至審美意識的醒覺上，北朝的表現較不如南朝，甚至北朝的某些文風與士風還有賴於北徙南人之帶動，這也反映在佛教文學的寫作上。

## 討論

1. 佛教文學史撰寫的筆調與文學重點的粹取方式，以紀志昌老師的章節為範本。盡量達成相同的文學(人物、作品文本、社會文化思潮合一)的筆力，於行文融入作品與並參照前人研究對作品的評價。
2. 建議加入「臨終詩」類型的敘述，如謝靈運、李白等人的作品
3. 〈法樂辭〉與樂府系統的關係？〈法樂辭〉是樂府新聲？或是另一體系的文體？
4. 加入佛教對原有樂府的創化。

## 二、第十二次佛教文學史工作坊

1. 會議時間：預定 10 月 26 日
2. 報告篇章：  
第六章 魏晉佛教文（涂艷秋）  
第八章 新譯時期的佛經文學（梁麗玲）

## 三、2020 歐洲漢學會議國際研討會 2020/08/24-28

(一)蕭麗華老師報告明年德國會議籌備情形與進度如下：

1. 第十次工作坊會後推林仁昱教授連絡來比錫大學柯若樸教授討論我們團隊 2020 年 7 月去該校辦會，柯教授表示他 **2020/08/24-28** 要承辦兩年一次的歐洲漢學會議，只能延後到 11 月左右。
2. 德國柏林佛光山道場住持妙祥法師返台，素華和我前去請益。妙祥法師表示 11 月氣候不佳，建議加入柯教授承接的歐洲漢學會議。
3. 妙祥法師返德之後連絡柯教授，柯教授同意以兩種方式加入（1）我們組成正式的兩場議程參加，但是要先申請，未必能通過大會審核。（2）給一個外掛活動 90 分鐘，不必審核。
4. 妙祥法師、素華和我商量的結果。我們配合妙祥法師原先要辦的《世界佛教美術圖說大辭典》新書發表會，合為一個外掛活動，共用 90 分鐘。
5. 結論：我們組成「《中國佛教文學史》與《世界佛教美術圖說大辭典》研討工作坊」成為 **an event in the accompanying programme is 90 minutes on Wednesday or Thursday, 6:00-7:30 pm.**
6. 90 分鐘時間最多容納 8 篇文章，每人 10 分鐘。希望其中三篇可以《美術圖典》的介紹或延伸論題為主。
7. 目前永東法師、胡素華和我三人確定參加，最多徵求 5 篇論文，只能用英文發表。旅費除永東師父之外請自理。

有意願的老師請在 9/22 前先報上名，我們後續再協調題目方向。

《世界佛教美術圖說大辭典》內容有敦煌文獻、有佛教書法、藝術品等，有「建築篇」、「洞窟篇」，「佛像篇」等。確定永東師父可以有部份相關。

### (二) 歐洲漢學會議國際研討會專場

「《中國佛教文學史》與《世界佛教美術圖說大辭典》研討工作坊」專場 **an event in the accompanying programme is 90 minutes on Wednesday in 2020/8/25, 6:00-7:30 pm.**

場次進行方式：90 分鐘時間內提出六篇論文以英文投影片發表，每人 10 分鐘，其餘時間由柏林道場分配使用。

論文題目範疇：目前大部分的學者都以《美術圖典》的延伸論題為主。

已報名學者：永東法師、林仁昱老師、胡素華老師、蕭麗華老師、吳靜宜老

師、邱琬淳博士生。

The proposal for a special event in the accompanying programme of the 23rd biennial conference of the EACS

The name of the event:

The history of Chinese buddhist literature in relation to the Encyclopedia of Buddhist Arts Workshop

Time:

6:00-7:30 pm, August 25th, 2020

The event organizer:

Fo-Guang-Shan-Tempel, Berlin e.V.

College of Humanities, Fo Guang University

Brief introduction:

Literature and art plays the very important role in propagation of Buddhism, there is also a close relationship between the two. The Encyclopedia of Buddhist Arts published by Fo Guang Shan Monastery contains over 9000 articles and approximately 15,000 pictures including architecture, caves and rock carvings, sculpture, painting, artifacts and decorative arts, calligraphy and seal engraving, and people. Chinese Buddhist literature began with the translation of Buddhist scriptures and much Buddhist literature has been presented in Buddhist art. The workshop aims to present the features of the Encyclopedia of Buddhist Arts and research of the history of Chinese Buddhist literature in relation to the Encyclopedia of Buddhist Arts.

貳、臨時動議

散會